

Lidia Bartczak

## Une image lacunaire

La présence des œuvres  
de Françoise Sagan en Pologne



SCIENTIARUM PRIMITIAE – SERIES PHILOLOGICA

Rada naukowa

Krzysztof Huszcza (przewodniczący)

Bożena Koredczuk · Agnieszka Libura · Ewa Rychter

Artur Tworek · Anna Ursulenko · Karol Zieliński

Vol. XXI

Lidia Bartczak

Une image lacunaire.

La présence des œuvres de Françoise Sagan en Pologne

Wrocław 2022

Promotor:

prof. dr hab. Elżbieta Skibińska

Recenzent:

dr Małgorzata Tomicka

© Copyright by Quaestio and Lidia Bartczak

Wrocław 2022

ISBN 978-83-65815-48-4

ISSN 2299-4068

Quaestio

[www.quaestio.com.pl](http://www.quaestio.com.pl)

tel. (48) 784 614 124, e-mail: [biuro@quaestio.com.pl](mailto:biuro@quaestio.com.pl)

# Table des matières

Introduction .....	9
Chapitre I. Préliminaires .....	17
1. Les méthodes utilisées .....	17
1.1. Les données bibliométriques .....	17
1.2. Analyse des péritextes .....	17
1.2.1. Des recherches concernant les péritextes sur la couverture .....	18
1.2.2. Notre méthode .....	19
2. Une brève histoire de l'édition en Pologne de 1945 à 2003 ....	20
2.1. L'époque de la République populaire de Pologne .....	20
2.1.1. La période de 1945 à 1956 .....	20
2.1.2. La période du dégel (de 1956 à 1960) .....	23
2.1.3. La période de 1960 à 1980 .....	24
2.1.4. Les années 1980 .....	24
2.2. Le marché éditorial après 1989 .....	25
Chapitre II. La présence éditoriale de Françoise Sagan en Pologne .....	27
1. <i>Bonjour tristesse (Witaj smutku)</i> et <i>Un certain sourire (Pewien uśmiech)</i> .....	27
1.1. La première édition .....	27
1.1.1. La maison d'édition Iskry .....	27
1.1.2. Les couvertures .....	30
1.1.2.1. <i>Witaj smutku</i> (1956) .....	30
1.1.2.2. <i>Pewien uśmiech</i> (1957) .....	32
1.2. La deuxième édition .....	33
1.2.1. <i>Witaj smutku</i> (1990) .....	33
1.2.1.1. La couverture .....	33
1.2.2. <i>Pewien uśmiech</i> (1975) .....	35
1.2.2.1. La maison d'édition Książka i Wiedza .....	35
1.2.2.2. La couverture .....	36

1.3. La troisième édition .....	37
1.3.1. <i>Witaj smutku</i> et <i>Pewien uśmiech</i> (2003) .....	37
1.3.1.1. La maison d'édition Książnica .....	37
1.3.2. La couverture .....	38
1.3.2.1. <i>Witaj smutku</i> .....	38
1.3.2.2. <i>Pewien uśmiech</i> .....	39
1.3.3. Que nous disent ces couvertures ? .....	40
2. <i>Le Lit défait (Piękna rola)</i> (1982) .....	41
2.1. La maison d'édition Czytelnik .....	41
2.2. La couverture .....	42
3. <i>La laisse (Na smyczy)</i> (1992) .....	43
3.1. La maison d'édition BIS .....	43
3.2. La couverture .....	44
4. <i>Les faux-fuyants (Wszystkie drogi prowadzą do nieba)</i> (1992) .....	45
4.1. La maison d'édition Gamma .....	45
4.2. La couverture .....	46
5. <i>Sarah Bernhardt : Le Rire incassable</i> ( <i>Sarah Bernhardt: śmiech szalony</i> ) (1992) .....	47
5.1. La maison d'édition Wydawnictwa Artystyczne i Filmowe .....	47
5.2. La couverture .....	48
6. <i>De guerre lasse (Znużony wojną)</i> et <i>Un sang d'aquarelle</i> ( <i>Woda nie krew</i> ) (1993) .....	49
6.1. La maison d'édition Akapit .....	49
6.2. La couverture .....	50
6.2.1. <i>Znużony wojną</i> .....	50
6.2.2. <i>Woda nie krew</i> .....	51
6.3. Que nous disent ces couvertures ? .....	53
7. <i>Le miroir égaré (Zbłąkane odbicie)</i> (1997) .....	53
7.1. La maison d'édition BEJ Service .....	53
7.2. La couverture .....	54
8. Conclusions .....	55
Chapitre III. Les œuvres de Sagan publiées dans les magazines ...	57
1. <i>Un certain sourire</i> (1956) .....	57
2. <i>Un concert</i> (1956) .....	59
3. <i>Dans un mois, dans un an</i> (1957) .....	60

4. <i>Les merveilleux nuages</i> (1962) .....	61
5. <i>Landru</i> (1962) .....	62
6. <i>La Chamade</i> (1965) .....	63
7. <i>Des yeux de soie</i> (1978) .....	63
8. <i>Échange</i> (1980) .....	64
9. <i>Un orage immobile</i> (1983) .....	64
10. <i>Mrówka na korcie</i> (1983) .....	64
11. <i>Avec mon meilleur souvenir</i> (1987) .....	65
12. Conclusions .....	65
Conclusion .....	67
Bibliographie .....	71
Niepełny obraz. Obecność dzieł Françoise Sagan w Polsce. Streszczenie .....	77
Incomplete picture. The presence of Françoise Sagan's works in Poland. Summary .....	79
Annexe 1. Bibliographie des traductions polonaises des œuvres de Françoise Sagan .....	81
Annexe 2. Les textes publiés sur les quatrièmes de couvertures .....	85